

Chapter 9:It's Up to You

ACT I

Who is it? 是谁?

Dad. 爸爸。

Come on in, Dad. 请进来 爸爸。

I thought you might be hungry. 我想你大概饿了。

I brought you a chicken sandwich and a glass of milk. 我替你带来一份热鸡三明治和杯牛奶。

I am hungry. Thanks, Dad.我真是饿了 谢谢 爸爸。

What time is it, anyway? 几点了 顺便问一句

Ten o'clock. 十点钟。

What are you working on? 你在干什麼

I'm writing a story for the high-school paper. 我正在为高中校刊写篇东西。

Can't you finish it tomorrow? 你明天完成它不行

No, I have to turn it in in the morning. 不行 明天上午我得交去。

What's it about? 是關於什麼的

I'm writing an article on the feelings about graduation. 我在写一篇關於毕业感想的文章。

And ... how do you feel? 那.....你的感觉是什么

Me? 我吗

A little scared. And excited, too. 有点害怕。也很兴奋。

I felt the same way. 我当时也有这种感觉

The scary part's leaving home and moving to college. 害怕的是要离开家到学校去。

Oh, leaving home is part of growing up. 呵 离开家是成熟过程的一部分。

Well, don't work all night. 好啦 别通宵工作

I don't mind. I enjoy writing. 我不在乎。

Well, maybe you should think about becoming a writer. 我喜欢写作 那麼 也许你应该考虑成为一名作家。

Maybe I should. 也许我该这样。

You have lots of time to decide. 你有很多时间做决定

That's the worst part--making decisions. 最伤脑筋的是作出决定。

You'll be OK. 你不会有问题的。

Good night, Son. 晚安 孩子。

Good night, Dad. 晚安 爸爸。

"Hail to the victors valiant, “向勇敢的胜利者致敬

Hail to the conquering heroes, 向进取的英雄们致敬

Hail, Hail to Michigan, 致敬 向 Michigan 致敬

Hail, Hail to Michigan, 致敬 向 Michigan 致敬

The champions of the West!" 西部的优胜者 ”

Ah, good morning, Robbie. 啊 早安 Robbie

Good morning, Dad. 早安 爸爸。

How's my grandson? 我的孙子怎样啦

Fine, Grandpa. Fine! 很好 爷爷 很好

What's all the cheering about? 这麼高兴是为什麼

Did the University of Michigan win another football game? 是不是 Michigan 大学赢得了一场足球赛

Better than that. 比那种事更值得高兴

Tell him, Philip. 告诉他 Philip。

I just spoke with Charley Rafer. 我刚和 Charley Rafer 通了电话。

Who's Charley Rafer? 谁是 Charley Rafer

He's the Dean of Admissions for the University of Michigan. 他是 Michigan 大学的教务主任。

And it turns out he's a classmate of Philip's. 有意思的是他和 Philip 是同班同学。

We were both on the tennis team. 我们都是网球队的队员。

Great! 真棒

It is great. 的确是太好了。

He's going to be in New York tomorrow 明天他要在纽约

to interview applicants for admission. 与申请入学者面谈

And he's agreed to fit you into his schedule. 他同意明天把你安排进他的面见名单。

But I may not want to go to Michigan. 但是 我可能不去 Michigan。

It's one of the best schools in the country, Robbie. 这是全国最好的大学之一 Robbie。

I studied medicine there. 我在那学医学。

Your grandfather went to the Engineering School there. 你爷爷进那的工学院。

I know that, but ... 这我知道 但是...

You said you wanted to be a doctor like your father. 你说过你希望像爸爸一样成为一名医生。

Not exactly. 还不一定。

You couldn't pick a finer medical school than Michigan. 你再也找不到一所比 Michigan 大学更好的医学院了?

Yes, I know that. 是的 我知道。

Let's meet with Charley at the university club. 我们就去大学俱乐部见见 harley 吧。

Ten o'clock tomorrow morning. 明早十点钟。

It doesn't mean you're going to Michigan. 这不是说你就要去 Michigan 大学。

It doesn't mean you have to be a doctor. 这不意味著你一定要当医生。

But the interview will be good experience for you. 但这次面谈对你来说是一次很好的经验。

In that case, it's OK. 这麽说 我就去。

Dad, growing up means 爸爸 长大了意味

making my own decisions, doesn't it? 我自己能做决定 对吗

You're right, Robbie. 你说得对 Robbie

But, like your Grandpa suggested, 但是 照你爷爷所建议的

have the interview. 去参加这次面谈。

And then make your own decision. 然後你自己做决定

That sounds fine. 这样听起来蛮好的

I know it's sudden, Robbie, 我知道这件事很突然 Robbie。

but this is an important opportunity. 但这是一次很重要的机会。

We'll head down there first thing tomorrow morning. 明早第一件事就是去那

OK? 好吗

Sure, Dad. 一定 爸爸。

I want you to know something, Son. 我希望你知道一件事 孩子。

I'm ... very proud of you. 我很.....以你为荣

Thanks, Dad. 谢谢你 爸爸。

Well, I've got an appointment at the hospital. 好啦 我在医院有会议

I'll see you all at dinnertime. 吃晚饭时见面了。

Bye, Dad. 再见 爸爸。

Is something still wrong, Robbie? 还有什麼不对的地方吗 Robbie

I'll be OK. 没什麼。

Going away to college for the first time 第一次离家上大学

always makes one a little nervous. 总是让人有些紧张

I guess so. 我猜是这样。

I'll be OK. I just need time to think. 我会适应的 我只是需要时间思考。

I'm writing an article on my feelings about graduation.

And, uh, how do you feel?

Me? A little scared. And excited too.

"I feel scared. I feel excited.

It's a whole new situation.

I've got my future to think about

after high school graduation.

I feel scared. I feel excited.

I've got a lot on my mind.

Going away to school.

Going away from home and the friends

I'll leave behind."

Growing up means making my own decisions, doesn't it?

"Decisions. Decisions.

I don't know what I'm going to do.

I've got my whole life ahead of me

when I graduate from school.

Decisions. Decisions.

And college applications.

Where do I go to school

and what will I do for my future occupation?"

The scary part is leaving home and moving to college.

"I'm leaving home for the first time.

Moving to a brand new place,

a new situation,

a new location and no one will know my face.

I'm leaving home for the first time

and nothing will be the same.

A new destination,

a new location and no one will know my name.

I'm scared. I'm excited.

I'm scared. I'm excited.

ACT II

Sorry, Robbie. Sorry to be late this morning, 对不起 Robbie 对不起今天早上迟了点
but, well, we've still got some time for a cup of coffee. 不过 我们还有喝杯咖啡的时间。
I can't wait to see my old pal Charley Rafer. 我真想早点见到老朋友 harley Rafer。
Neither can I. 我也一样。
So you thought about it, huh? 你考虑过了吗
Yes, I have, Dad. 是的 我考虑了 爸爸
Well, I'm glad. 好 我很高兴。
I knew you'd realize 我知道你会体会到
that this interview could be an important experience for you. 这次面谈是一次很重要的经验。
I came to that conclusion. 我的结论也是这样
That's very wise, Robbie. 这是很明智的 Robbie。
Very wise. 非常明智。
Now let's head off for the city and the university club. 现在 我们进城去 到大学俱乐部。
Thanks, Dad. 谢谢 爸爸。
Thanks ... for what? 谢什麼
Thanks for hearing me out. And ... 谢谢你听我的意见 而且.....
And ...? 而且.....
And thanks for being such an understanding father. 而且谢谢你是这样一位善於了解我的父亲。
Well, thank you, Robbie. Thank you. 嗯 谢谢你 Robbie 谢谢你。
Philip Stewart! Philip Stewart
It's great to see you! 真高兴见到你
Charley Rafer--you look as young as ever. Charley Rafer
You must be Robbie. 你就是 Robbie 吧。
Hi. 你好。
Yes, this is my youngest son Robbie. 是的 这是我的小儿子 Robbie。
Robbie, I want you to meet Rafer 我要你见
one of the best tennis players on the Michigan team-- 当年 Michigan 球队最好的网球选手
Charley Rafer. Charley Rafer。
Nice to meet you, Dean Rafer. 很高兴见到你 Rafer 主任。
Well, are you as good a tennis player as your dad? 嗯 你是否像爸爸那样是一名优秀的网球选手呢
No, I'm not very good at it. 不 我网球不行。
Frankly, neither was I. 坦白的说 我当年一样都不好。
Charley was the star of the team. Charley 是当时队里的明星。
Yeah. Thanks. 凑数的 谢谢你。
Well, how're you been, Philip? 嗯 这些年来怎麽样 Philip
Oh, working too hard. 噢 工作太累人了
Doesn't show. 看不出来。
How's Ellen? Ellen 怎麽样
Fine, thank you. 很好 谢谢。
And how's Marge? Marge 怎麽样
She's still giving the toughest English history exams 她仍用最艰深的英国历史试题考学生

in the school and loving every minute of it. 在学校 且乐此不疲 时时如此。

And speaking of minutes, 谈到时间

I have interviews until noon, 我从现在到中午 有一系列的面谈

so why don't we get right to work? 我们现在就开始工作 好吗

Can you have lunch with us later? 你能与我们一起共进午餐吗

I'd love to, Philip, but I'm afraid I can't. 我很想 Philip 但恐怕不行。

I'm only here two days, 我只有两天时间

and I have interviews with twenty-six applicants. 而要面谈的申请人有二十六位。

I understand. 我能了解。

Well, thanks. 噢 谢了。

I'll wait outside. 我到外面等。

Good luck, Son. 祝你好运 孩子。

Did you bring your transcript from high school? 你把高中的成绩单带来了吗

Yes, sir. 带来了 先生。

Right here. 在这 。

Thank you. 谢谢。

Please sit down. 请坐下。

I see under "activities" that 我注意到在 活动 项目中提到

you've been writing for the school paper. 你为校刊写文章。

Yes, sir. 是的 先生。

What kinds of articles have you written? 你写过一些什么样的文章

All kinds--sports, editorials, theater reviews. 各种各样的 体育 社论 剧评。

You name it, I've written it. 你说得出的 我都写过。

Hmmm. 嗯

Well, have you ever thought of becoming a journalist? 好 你是否想过成为一名新闻从业人员

A professional writer? 职业写作人员

Not until recently. 最近才考虑到。

Michigan has a fine School of Journalism. Michigan 大学有一所很好的新闻学院。

Yes, I know that. 是的 我知道。

You seem to have some reservations. 看起来你还有些犹豫。

I'm a little uncertain. 我有点犹豫不决。

It's been very nice talking to you. 很高兴与你交谈。

Nice talking to you, sir. 我也很高兴与您交谈 先生。

One piece of advice. 给你一句忠告。

The most important thing is for you to decide your own future. 最重要的是你要自己决定自己的未来。

Yes, sir. 是的 先生。

Good-bye, Dean Rafer. 再见 Rafer 主任。

Good-bye, Robbie. Good luck. 再见 Robbie 祝你好运。

The most important thing is for you to decide your own future.

I have to decide. It's my future.

It's up to me.

Where do I want to go to school?

What do I want to study?
Dad and Grandpa went to the University of Michigan.
It's one of the best schools in the country.
I mean I studied medicine there.
Your grandfather went to the engineering school there.
But I may not want to go to the University of Michigan.
Maybe I don't want to study medicine or engineering.
Maybe I want to study journalism.
I like to write.
I've written a lot of articles.
What kind of articles have you written?
All kinds--sports, um, editorials, theater reviews.
You name it, I've written it.
Maybe I do want to study journalism.
I'll become a journalist.
I could write for the New York Times.
Robert Stewart--writer.
Ya, I could study journalism.
I'd take a course in writing,
German and history and literature and, well,
skip mathematics.
I hate math ...
But I might take music.
Wait a second,
I don't just like journalism.
I like lots of subjects.
And if I study liberal arts,
I can take courses in a variety of subjects.
Ya, I don't have to decide on my major in the first year.
I think I want to become a writer.
But I have time to decide.
Maybe you should think about becoming a writer.
Maybe I should.
You have lots of time to decide.
I do have time to decide.
And it's up to me.

ACT III

I had an interview today, too. 我今天也参加了一次面谈。
I had a great interview 我参加了一次很精彩的面谈
with Admissions at Columbia University. 与 Columbia 大学的招生人员。
Really? 真的
What did they say? 他们说什麼

Will you get into the school? 你会被录取吗

Well, they didn't say anything for sure. 嗯 他们没有任何确定的答覆。

But I figure that with my grades and with my personality, 但我想 凭我的成绩和我的品行 I'll have no problem. 我不会有问题。

Columbia's a terrific school. Columbia 是一所很困难的学校!

What are you going to do? 你打算读什麼

Do? I don't know. 读什麼 我不知道

I also applied to NYU. 我还申请了纽约大学

You sound excited about Columbia. 听起来你对 Columbia 大学跃跃欲试

What's your problem, Mike? 你现在问题在哪

Indecision. Indecision. 下不了决心 下不了决心。

It's not easy, 实在不容易

and this is an important decision we have to make. 这又是我们必须做的一个重大决定。

What about you? 你呢

How was your interview with Michigan? 你跟 Michigan 大学的人面谈得如何

The interview was fine. 面谈得很好。

It's a great college. 那是一所好大学。

It is. 是的。

My father would like me to go there. 我爸爸希望我去那读书

He and my Grandpa both went there. 他和我爷爷都曾在那读书。

Great medical school, too. 而且有很好的医学院

I know. 我知道。

You can follow in your father's footsteps. 你可以跟随你父亲的脚步。

Ah! I'd like to follow in my own footsteps, Mike. 噢 我想走自己的脚步 Mike。

What do you want to study? 你想学什麼

I've been thinking. 我一直在考虑。

I think I want to study journalism 我想学新闻学

to be a reporter--a newspaperman. 将来当一名记者 一个新闻从业人员。

You do a pretty good job on the Riverdale High School paper. 你在 Riverdale 高中校刊做得有声有色

And I've been thinking about it a lot lately. 最近我一直就此事考虑了很多。

Have you discussed it with your parents? 你和父母商量过了

No. But I have to. 没有 但有此必要

OK. Let's talk. 好 我们谈谈吧。

Hi, Son. Is everything all right? 嗨 孩子 一切都顺利吗

Hi, Dad. Everything's fine. 嗨 爸爸。一切都很好

I was just waiting for you to get home 我正等你回来

so we could talk. 好跟你谈谈。

Anything special you want to talk about? 有什麼特殊的事要谈吗

There is, Dad. 有 爸爸。

There is, Dad. 有 爸爸。

I'm listening. 那就说吧。

Well, I know you and Mom have given up a lot 嗯 我知道你和妈妈省吃俭用

to save money for my college tuition. 存钱准备我的大学学费

We want you to go to college, Robbie. 我们希望你上大学 Robbie。

I know. I do. 我知道。我会的。

But? 那还有什麼事

Well, I've thought a lot about which college, 嗯 我为了上哪一所大学想了很多
and one of them is Columbia. 其中一所是 Columbia 大学。

Columbia? Why Columbia? Columbia 为什麼是 Columbia

First, they have an excellent School of Journalism. 首先 那有个很优秀的新闻研究所。

They do. 是的。

And your friends are planning to go to Columbia? 而且你的朋友们也计划上 Columbia 大学 对
吗

That's only part of it. 这只是一部分原因

It's complicated. 原因很复杂。

I'll try to explain. 我会尽量给你解释

Mike and I had a hamburger this afternoon, and we talked. 今天下午 Mike 和我去吃汉堡 一起
讨论。

Yes? 是吗

Well, we talked about a lot of things. 嗯 我们谈了很多

He applied to Columbia, 他申请了 Columbia
and his interview was very successful. 他的面谈很成功。

He thinks he'll be accepted, 他觉得他会被录取
and he really wants to go there. 他确实很想去那

Dean Rafer called me today. Rafer 主任今天打电话给我

He told me he was very impressed with you. 他告诉我他对你印象很好。

He's a nice man. 他是个好人

He was very kind. 对人和蔼。

He told me 他告诉我

you had some doubts about wanting to go to Michigan. 你对上 Michigan 大学有些疑虑。

Yes. I do. 是的 我有疑虑。

I'm just not sure about what I want to do. 我不知道该读什麼

That's OK. 不去不要紧。

You understand? 你能谅解

Let me tell you something, Robbie. 让我告诉你一件事 Robbie。

Something that might be surprising to you. 一件也许会让你吃惊的事。

What? Tell me. 什麼事 说给我听听

Well, Grandpa wanted me to study engineering, like him. 嗯 爷爷希望我像他一样学工程

Well, I wasn't clear about my future, 我对自己的未来当时也不清楚
but I knew engineering was not for me. 但我知道工程对我并不合适

What did you tell Grandpa? 那你如何对爷爷讲的

The truth. 实话实说。

Then you're not upset 那麼 你没有感到沮丧
about my not wanting to go into medicine? 对我不学医。

I'm not upset at all. 一点也不。

I'm just happy that we're able to talk about it. 我很高兴我们能够一起商讨这件事。

I am too, Dad. 我也一样 爸爸。

I suppose you want to apply to Columbia. 我猜想你会申请 Columbia 大学。
Yes, but I also want to apply to several other colleges. 是的 但我还想申请几所其他的大学。
I thought you wanted to go to Columbia. 我还以为你只想上 Columbia 大学。
Well, I might want to go to Columbia. 嗯 我也许去 Columbia 大学。
But I might not. 但也许不去。
I just want to be able to make my own decision. 我只想能够自己决定
You're a real Stewart! 你真是我们 Stewart 家的人
And if I think about it long enough, you never know ... 如果我一直考虑下去的话 说不定.....
Never know what? 说不定什麼
If I make my own decision, 如果我自己作决定
I might choose Michigan. 我说不定选择 Michigan 大学。
Robbie, you're something! Robbie 你真是有本事
You know, when I was your age, 要知道 当我像你这么大的时候
I said exactly the same thing to Grandpa. 我跟你爷爷说了同样的话。

Do I want to go to the University of Michigan?
Dad and Grandpa went there.
Or to an Ivy League school,
like Columbia University?
Or maybe NYU, the New York University.
Mike applied there.
I've also been thinking about going to a state school.
SUNY, the State University of New York at New Paltz.
How can I compare them?
I think I'd like to go to a small school.
But Michigan in Ann Arbor,
Michigan is not small.
Columbia is smaller than Michigan.
SUNY in New Paltz is smaller than either Michigan or NYU.
And Columbia is smaller than SUNY.
It's a smaller school for undergraduates.
I want to go to a school that is close to Riverdale.
But Michigan is far away.
SUNY is closer to Riverdale.
NYU is closer than SUNY.
And Columbia is the closest.
Wow, that's a lot to think about.
Which one is the smallest?
Columbia.
Which school is the closest to Riverdale?
Columbia.
Which school is the cheapest?
SUNY at New Paltz.
Which school would you choose?